

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Институт востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод с корейского языка в профессиональной коммуникации БЗ.ДВ.9

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Рагозина С.С.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Институт востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Рагозина С.С. , SSRagozina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - изучение функциональных аспектов корейского языка, знание которых необходимо в профессиональной деятельности переводчика, главным образом в сфере бизнеса.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.9 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Курс относится к числу дисциплин по выбору цикла Б3, в качестве альтернативы к Методике преподавания корейского языка. Необходимо предварительное изучение курса корейского языка и общей теории и практики перевода

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК - 16 (профессиональные компетенции)	способностью пользоваться навыками критического анализа и практического применения знаний по актуальным проблемам развития афро-азиатского мира, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации
ПК - 9 (профессиональные компетенции)	способностью понимать и анализировать принципы составления проектов в профессиональной сфере на основе системного подхода, умение строить и использовать модели для описания и прогнозирования различных явлений, осуществлять их качественный и количественный анализ;
ПК -8 (профессиональные компетенции)	уметь обрабатывать массивы статистическо-экономических данных и использовать полученные результаты в практической работе;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику профессиональных, узкопрофильных корейских текстов, ключевые особенности их перевода, межъязыковые соответствия отдельных фраз, деловых и профессиональных клише

2. должен уметь:

осуществлять письменный и устный перевод в различных областях профессиональной коммуникации - акцент делается на деловую сферу

3. должен владеть:

навыками работы со специальными, терминологическими, толковыми словарями, базовыми методами анализа профессиональных и специальных текстов

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Знать:

особенности методики преподавания корейского языка, цели и задачи преподавания корейского языка, а также средства, которыми достигается наиболее оптимальное решение этих задач

Уметь:

составлять учебные планы, планы урока, вести занятия, составлять методические задания по корейскому языку

Владеть:

методической терминологией и документацией, теоретическими знаниями о методах и подходах, организации учебного процесса и составлении учебных материалов

В результате освоения дисциплины формируются компетенции:

способность понимать и анализировать принципы составления проектов в профессиональной сфере на основе системного подхода, умение строить и использовать модели для описания и прогнозирования различных явлений, осуществлять их качественный и количественный анализ;

способность пользоваться навыками критического анализа и практического применения знаний по актуальным проблемам развития афро-азиатского мира, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	

перевода в профессиональной коммуникации

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Организация работы переводчика, упорядочение необходимой информации	7	2	1	0	0	
3.	Тема 3. Перевод деловых писем, бизнес-планов, деловых документов	7	3	1	2	0	письменная работа
4.	Тема 4. Официальный и неофициальный стили, их различия	7	4	1	2	0	
5.	Тема 5. Моделирование переводческой коммуникации на примере деловых писем	7	5	1	2	0	
6.	Тема 6. Перевод бизнес-отчетов	7	6-7	1	2	0	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод писем по электронной почте	7	8	1	2	0	письменная работа
8.	Тема 8. Перевод резюме	7	9	1	2	0	письменная работа
9.	Тема 9. Проверка грамматики в процессе перевода	7	10	1	2	0	
10.	Тема 10. Проверка орфографии в процессе перевода	7	11	1	2	0	
11.	Тема 11. Пунктуация и учет ее особенностей при переводе	7	12	1	2	0	
12.	Тема 12. Технический перевод, его лексическая и грамматическая специфика	7	13	1	2	0	
13.	Тема 13. Практические задания по переводу с использованием образцов	7	14-15	0	2	0	письменная работа
14.	Тема 14. Финальный тест	7	16	0	2	0	тестирование

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			12	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Специфика перевода в профессиональной коммуникации

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Определение профессиональной коммуникации. Ее важность и особенности. Специфические особенности работы переводчика в профессиональной коммуникации.

Тема 2. Организация работы переводчика, упорядочение необходимой информации

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Виды переводческих работ. Подготовка к переводу, организация переводческой работы. Управление информацией при письменном и устном переводе.

Тема 3. Перевод деловых писем, бизнес-планов, деловых документов

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Виды деловых документов. Особенности и порядок перевода каждого из видов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 4. Официальный и неофициальный стили, их различия

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Виды и классификация стилей речи. Сравнение и выявление различий стилей речи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 5. Моделирование переводческой коммуникации на примере деловых писем

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Понятие переводческой коммуникации. Особенности моделирования переводческой коммуникации. Понятие деловых писем. Пример переводческой коммуникации посредством деловых писем.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 6. Перевод бизнес-отчетов

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Понятие бизнес-отчетов. Их виды и особенности перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 7. Перевод писем по электронной почте

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Правила оформления электронной переписки. Особенности перевода электронных писем. Примеры переводов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 8. Перевод резюме

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Правила оформления резюме. Особенности перевода резюме. Примеры переводов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 9. Проверка грамматики в процессе перевода

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Грамматические конструкции, используемые в деловой коммуникации. Особенности их использования.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 10. Проверка орфографии в процессе перевода

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Орфографические правила корейского языка. Особенности их использования.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 11. Пунктуация и учет ее особенностей при переводе

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Правила пунктуации корейского языка. Особенности их использования.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 12. Технический перевод, его лексическая и грамматическая специфика

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Понятие технического перевода. Упорядочение информации. Особенности перевода лексических единиц. Особенности применения и перевода грамматических единиц.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 13. Практические задания по переводу с использованием образцов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение перевода.

Тема 14. Финальный тест

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение финального теста.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Перевод деловых писем, бизнес-планов, деловых документов	7	3	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Перевод бизнес-отчетов	7	6-7	подготовка к письменной работе	5	письменная работа
7.	Тема 7. Перевод писем по электронной почте	7	8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Перевод резюме	7	9	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
13.	Тема 13. Практические задания по переводу с использованием образцов	7	14-15	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
14.	Тема 14. Финальный тест	7	16	подготовка к тестированию	7	тестирование
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Курс предполагает лекционные и практические занятия (работу с оригинальными текстами официально-деловой, научной тематики)

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Специфика перевода в профессиональной коммуникации

Тема 2. Организация работы переводчика, упорядочение необходимой информации

Тема 3. Перевод деловых писем, бизнес-планов, деловых документов

письменная работа , примерные вопросы:

практические задания на письменный перевод с корейского на русский и с русского на корейский.

Тема 4. Официальный и неофициальный стили, их различия

Тема 5. Моделирование переводческой коммуникации на примере деловых писем

Тема 6. Перевод бизнес-отчетов

письменная работа , примерные вопросы:

практические задания на письменный перевод с корейского на русский и с русского на корейский.

Тема 7. Перевод писем по электронной почте

письменная работа , примерные вопросы:

практические задания на письменный перевод с корейского на русский и с русского на корейский.

Тема 8. Перевод резюме

письменная работа , примерные вопросы:

практические задания на письменный перевод с корейского на русский и с русского на корейский.

Тема 9. Проверка грамматики в процессе перевода

Тема 10. Проверка орфографии в процессе перевода

Тема 11. Пунктуация и учет ее особенностей при переводе

Тема 12. Технический перевод, его лексическая и грамматическая специфика

Тема 13. Практические задания по переводу с использованием образцов

письменная работа , примерные вопросы:

практические задания на письменный перевод с корейского на русский и с русского на корейский.

Тема 14. Финальный тест

тестирование , примерные вопросы:

итоговое тестирование.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Специфика перевода в профессиональной коммуникации;
2. Организация работы переводчика, упорядочение необходимой информации;
3. Перевод деловых писем, бизнес-планов, деловых документов;
4. Официальный и неофициальный стили, их различия;
5. Моделирование переводческой коммуникации на примере деловых писем;
6. Перевод бизнес-отчетов;
7. Перевод писем по электронной почте;
8. Перевод резюме письменная работа;
9. Проверка грамматики в процессе перевода;
10. Проверка орфографии в процессе перевода;
11. Пунктуация и учет ее особенностей при переводе;
12. Технический перевод, его лексическая и грамматическая специфика;

7.1. Основная литература:

Основная литература

Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 169с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBook>

[Id=6563&search_query=теория%20перевода ЭБС "Библиороссика"](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBook)

Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=144081> ЭБС "Знаниум"

Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. Москва: Академия, 2009. 172, [1] с. 22

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. М. : Флинта : Наука, 2012. 228 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=454987> ЭБС "Знаниум"

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=454822> ЭБС "Знаниум"

Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=454828> ЭБС "Знаниум"

7.3. Интернет-ресурсы:

библиотека корейских учебников - <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>

Информационный источник - www.mct.go.kr/hangeul

Информационный источник - www.korterm.kaist.ac.kr

практический корейский язык - www.korean.go.kr

практический корейский язык - www.topik.go.kr

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод с корейского языка в профессиональной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Интерактивная доска, компьютеры с подключением к Интернету, наглядные материалы, pdf-презентации, материалы в системе moodle

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки Языки и литература стран Азии и Африки (Корейский язык) .

Автор(ы):

Рагозина С.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. _____

"__" _____ 201__ г.